

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Iustus es Dómine** (Choralis Constantinus I.)

Kyrie – Heinrich Finck: Missa Dominicale

Gloria – Heinrich Finck: Missa Dominicale

Graduale – **Beáta gens** (Graduale Pataviense, fol. 49v)

Alleluia – Heinrich Isaac: **Diléxi quóniam** (Choralis Constantinus I.)

Credo

Offertorium – **Orávi Deum meum** (Graduale Pataviense, fol. 112)

Sanctus – Heinrich Finck: Missa Dominicale

Agnus Dei – Heinrich Finck: Missa Dominicale

Communio – Heinrich Isaac: **Vovéte et réddite** (Choralis Constantinus I.)

Exitus – Josquin des Prez: **Tu solus qui facis mirabilia**

Dominica XVII. post Pentecosten

Introitus

Iustus es Dómine, et rectum iudícium tuum: fac cum servo tuo secúndum misericórdiam tuam.

Ps. Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis Deus Pater omnipotens, Dómine Fíli unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spirítu: in glória Dei Patris. Amen.

Graduale

Beáta gens, cuius est Dóminus Deus eórum: pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. V) Verbo Dómini cæli firmáti sunt: et spirítu oris eius omnis virtus eórum.

Pünkösd utáni 17. vasárnap

Budai Ciszterci Szent Imre Templom
(2009. szeptember 27., 11.30)

Introitus

Igazságos vagy, Uram és ítéleted igaz: bánj szolgálóddal irgalmad szerint.

Ps. Boldogok, kiknek útja szeplőtelen, kik az Úr törvénye szerint járnak.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Míképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Uram, irgalmazzz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békesség a jóakarátú embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fíú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbján ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

Graduale

Boldog az a nemzet, melynek Istene az Úr; az a nép, melyet tulajdonául kiválasztott az Úr. V) Az Úr igéje alkotta az egeket, szájának lehellete minden seregüket.

17th Sunday after Pentecost

St. Emericus Cistercian Church of Buda
(27. September, 2009. at 11.30 AM)

Introitus

Thou art just, O Lord, and Thy judgment is right; deal with Thy servant according to Thy mercy.

Ps. Blessed are the undefiled in the way: who walk in the law of the Lord.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Glory to God in the highest. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

Graduale

Blessed is the nation whose God is the Lord: the people whom He hath chosen for His inheritance. V) By the word of the Lord the heavens were established; and all the power of them by the spirit of His mouth.



V) Dilexi quoniam exaudivit Dominus
vocem meam. V)

Credo in unum Deum, Patrem
omnipotentem, factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium. Et in
unum Dominum Iesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre
natum ante omnia saecula. Deum de
Deo, lumen de lumine, Deum verum de
Deo vero, genitum, non factum,
consubstantialem Patri: per quem
omnia facta sunt. Qui propter nos
homines et propter nostram salutem
descendit de caelis. Et incarnatus est de
Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et
homo factus est. Crucifixus etiam pro
nobis sub Pontio Pilato; passus et
sepultus est, et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas, et ascendit in
caelum, sedet ad dexteram Patris. Et
iterum venturus est cum gloria, iudicare
vivos et mortuos, cuius regni non erit
finis. Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem: qui ex Patre
Filioque procedit. Qui cum Patre et
Filio simul adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas. Et unam,
sanctam, catholicam et apostolicam
Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in
remissionem peccatorum. Et expecto
resurrectionem mortuorum et vitam
venturi saeculi. Amen.

Offertorium

Oravi Deum meum ego Daniel, dicens:
Exaudi, Domine, preces servi tui:
illumina faciem tuam super sanctuarium
tuum: et propitius intende populum
istum, super quem invocatum est nomen
tuum, Deus.

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus
Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine
Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

Communio

Vovete, et reddite Domino Deo vestro,
omnes qui in circuitu eius affertis
munera: terribili, et ei qui aufert spiritum

Hiszek az egy Istenben, mindenható
Atyában, mennynek és földnek, minden
láthatónak és láthatatlannak
Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban,
Jézus Krisztusban, Isten egyszülött
Fiában, aki az Atyától született az idő
kezdeté előtt. Isten az Istentől,
Világosság a Világosságtól, valóságos
Isten a valóságos Istentől, született, de
nem teremtmény, az Atyával egylényegű;
és minden általa lett. Értünk, emberekért,
a mi üdvösségünkért leszállott a
mennyből. Megtestesült a Szentlélek
erejéből Szűz Máriától, és emberré lett.
Pontius Pilátus alatt értünk keresztre
feszítették, kínhálált szenvedett és
eltemették. Harmadnapra feltámadott az
Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül
az Atyának jobbján, de újra eljön
dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és
országának nem lesz vége. Hiszek a
Szentlélekben, Urunkban és éltetőnkben,
aki az Atyától és a Fiútól származik; akit
éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az
Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták
szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus
és apostoli Anyaszentegyházban, vallom
az egy keresztséget a bűnök bocsánatára,
várom a holtak feltámadását és az
eljövendő örök életet. Ámen.

Offertorium

Én, Daniel, imádkoztam Istenhez és
mondottam: Hallgass meg, Uram,
szolgád imádságát. Ragyogtasd fel
arcodat szentélyed fölött és tekints
kegyesen erre a népre, mely a te nevedet
viseli, Isten.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene.
Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.
Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr nevében.
Hozsanna a magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
adj nekünk békét.

Communio

Tegyetek fogadalmat és rójátok le az
Úrnak, Isteneteknek, mind, kik körülötte
vagytok, ajándékot vigyetek a

V)

I believe in one God, The Father Almighty,
Maker of heaven and earth, and of all
things visible and invisible. And in one
Lord, Jesus Christ, the Only-begotten
Son of God. Born of the Father before
all ages. God of God, Light of Light, true
God of true God. Begotten, not made, of
one substance with the Father. By whom
all things were made. Who for us men
and for our salvation came down from
heaven. And became incarnate by the
Holy Spirit of the Virgin Mary: AND
WAS MADE MAN. He was also
crucified for us, suffered under Pontius
Pilate, and was buried. And on the third
day He rose again according to the
Scriptures. He ascended into heaven and
sits at the right hand of the Father. He
will come again in glory to judge the
living and the dead and His kingdom will
have no end. And in the Holy Spirit, the
Lord and Giver of life, Who proceeds
from the Father and the Son. Who
together with the Father and the Son is
adored and glorified, and who spoke
through the prophets. And one holy,
Catholic and Apostolic Church. I confess
one baptism for the forgiveness of sins
and I await the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.

Offertorium

I, Daniel, prayed to my God, saying:
Hear, O Lord, the prayers of Thy
servant; show Thy face upon Thy
sanctuary, and favorably look down
upon this people upon whom Thy
Name is invoked, O God.

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are filled with your
glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in the Name
of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God, Who take away the sins of
the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the sins of
the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the sins of
the world, grant us peace.

Communio

Vow ye, and pray to the Lord your God,
all you that round about Him bring
presents: to Him that is terrible, even to

príncipum: terríbili apud omnes reges terræ.

Notus in Iudæa Deus in Israel magnum nomen eius.

Et factus est in pace locus eius et habitatio eius in Sion.

Ibi confrégit poténtias arcuum scutum, gládium et bellum.

Illuminans tu mirabiliter a móntibus atérnis turbáti sunt omnes insipientes corde

Dormierunt somnum suum et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in mánibus suis.

De celo audítum fecísti iudícium terra trémuit et quíevit.

Cum exsúrgeret in iudícium Deus ut salvos fáceret omnes mansuétos terræ.

Motetta

Tu solus qui facis mirabilia,

Tu solus Creator, qui creasti nos,

Tu solus Redemptor, qui redemisti nos sanguine tuo pretiosissimo.

Ad te solum confugimus,
in te solum confidimus
nec alium adoramus,
Jesu Christe.

Ad te preces effundimus
exaudi quod supplicamus,
et concede quod petimus,
Rex benigne.

D'ung aultre amer,
Nobis esset fallacia:
Magna esset stultitia
et peccatum.

Audi nostra suspiria,
Replenos tua gratia,
O rex regum,
Ut ad tua servitia
Sistamus cum laetitia
in aeternum.

Rettenetesnek, ki megtöri a fejedelmek bátorságát, ki rettenetes a föld királyai iránt.

Megismertette magát Júdeában az Isten, nagy az ő neve Izraelben.

A Béke Városában van az ő hajléka, Sion hegyén az ő lakóhelye.

Ott törte meg a nyilak villámai, a pajzsot, a kardot és a háborút.

Tündökölész, te Csodálatos, a győzelem hegyéről, kifosztattak a hatalomra vágyók.

Alusznak már az álmukat, kudarcot vallottak mind, az erős kezű férfiak.

A mennyből hallattad az ítéletet, a föld megrendült és megcsöndesedett.

Midőn fölkelt az ítéltre az Isten, hogy megszabadítsa a földön mind a szelídeket.

Motetta

Him ho taketh away the spirit of princes: to the terrible with all the kings of the earth.

In Judæa God is known: his name is great in Israel.

And his place is in peace: and his abode in Sion: There hath he broken the powers of bows, the shield, the sword, and the battie.

Thou enlightenest wonderfully from the everlasting hills.

All the foolish of heart were troubled. They have slept their sleep; and all the men of riches have found nothing in their hands.

Thou hast caused judgment to be heard from heaven: the earth trembled and was still, When God arose in judgment, to save all the meek of the earth.

Motetta

You alone can do wonders,

You alone are the Creator, and created us;

You alone are the Redeemer, and redeemed us With your most precious blood.

In you alone we find refuge,
In you alone we trust,
None other do we worship,
Jesus Christ.

To you we pour out our prayers,
Hear our supplication,
and grant us our request,
O King of kindness!

To love another
would be deceitful;
To love another
would be great madness and sin.

Hear our sighing,
fill us with your grace,
O King of kings!
So we may remain
in your service
With joy for ever.

C O R V I N A C O N S O R T

www.corvinaconsort.fw.hu
Művészeti vezető: Kalmanovits Zoltán

Pintér Ágnes, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Koncz András